ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ШЕСТОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ – УЧАСТНИКОВ КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ РАЗРАБОТКИ, ПРОИЗВОДСТВА И НАКОПЛЕНИЯ ЗАПАСОВ БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОГО (БИОЛОГИЧЕСКОГО) И ТОКСИННОГО ОРУЖИЯ И ОБ ИХ УНИЧТОЖЕНИИ ПО РАССМОТРЕНИЮ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

BWC/CONF.VI/PC/L.1
12 April 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Женева, 26-28 апреля 2006 года
Пункт 5 предварительной повестки дня
Организация обзорной Конференции

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ КОНФЕРЕНЦИИ

I. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Делегации участников Конвенции

Правило 1

1. Каждое государство - участник Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении (именуемой далее "Конвенция") может быть представлено на Конференции главой делегации и другими представителями, заместителями представителей и советниками, какие могут потребоваться.

2. Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику исполнять обязанности представителя.

Полномочия

Правило 2

Полномочия представителей и фамилии заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю Конференции по возможности не менее чем за одну неделю до установленной даты открытия Конференции. Полномочия выдаются либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел.

Комитет по проверке полномочий

Правило 3

Конференция учреждает Комитет по проверке полномочий в составе Председателя, одного заместителя Председателя, избираемых в соответствии с правилом 5, и пяти членов, назначаемых Конференцией по предложению Председателя. Комитет проверяет полномочия представителей и безотлагательно представляет доклад Конференции.

Временное участие

Правило 4

До решения Конференции по полномочиям представителей они имеют право временно участвовать в Конференции.

II. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы

Правило 5

Конференция избирает следующих должностных лиц: Председателя и 20 заместителей Председателя, а также Председателя и двух заместителей Председателя Комитета полного состава, Председателя и заместителя Председателя Редакционного комитета и Председателя и заместителя Председателя Комитета по проверке полномочий.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 6

1. Если Председатель отсутствует на заседании или на любой его части, он назначает вместо себя одного из заместителей Председателя.

2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Права Председателя в голосовании

Правило 7

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании, а поручает другому члену своей делегации голосовать вместо себя.

III. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Состав

Правило 8

1. Генеральный комитет состоит из Председателя Конференции, который председательствует, 20 заместителей Председателя, Председателя Комитета полного состава, Председателя Редакционного комитета и Председателя Комитета по проверке полномочий. Никакие два члена Генерального комитета не могут быть членами одной и той же делегации, и он составляется таким образом, чтобы обеспечить его представительный характер.

2. Если Председатель не в состоянии присутствовать на заседании Генерального комитета, он может назначить заместителя Председателя председательствовать на таком заседании и назначить вместо себя члена своей делегации. Если заместитель Председателя не в состоянии присутствовать на заседании, он может назначить вместо себя члена своей делегации. Если Председатель Комитета полного состава, Редакционного комитета или Комитета по проверке полномочий не в состоянии присутствовать, он может назначить вместо себя соответственно одного из заместителей Председателя или заместителя Председателя с правом голоса, если только он не представляет ту же самую делегацию в качестве еще одного члена Генерального комитета.

Функции

Правило 9

Генеральный комитет помогает Председателю Конференции в общем ведении дел Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

IV. СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Обязанности Генерального секретаря Конференции

Правило 10

1. Назначается Генеральный секретарь Конференции. Он выступает в этом качестве на всех заседаниях Конференции, ее комитетов и других соответствующих органов, учреждаемых по правилу 34, и может поручить сотруднику секретариата замещать его на этих заседаниях.

2. Генеральный секретарь Конференции руководит персоналом, требуемым Конференции.

Обязанности секретариата

Правило 11

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими Правилами:

a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;

b) получает, переводит и распространяет документы Конференции;

c) публикует и распространяет любой доклад Конференции;

d) производит и обеспечивает ведение звукозаписей и составление кратких отчетов заседаний;

e) организует хранение документов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций и предоставляет аутентичные копии этих документов каждому из правительств-депозитариев; и

f) вообще выполняет всю другую работу, какую может потребовать Конференция.

Расходы

Правило 12[1]

Расходы обзорной Конференции, включая сессию Подготовительного комитета, покрываются государствами - участниками Конвенции, участвующими в обзорной Конференции, в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной пропорционально с учетом различий между членским составом Организации Объединенных Наций и числом государств-участников, участвующих в Конференции. Государства, которые подписали, но еще не ратифицировали Конвенцию и которые приняли приглашение принять участие в обзорной Конференции, как предусмотрено правилом 44.1, участвуют в расходах в пределах их соответствующих ставок взносов по шкале Организации Объединенных Наций. Для государств-участников или для подписавших сторон, не являющихся членами Организации Объединенных Наций, такая доля будет определяться на основе аналогичным образом пропорционально скорректированной действующей шкалы для определения такой доли в той деятельности, в которой они принимают участие.

V. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум

Правило 13

Большинство государств - участников Конвенции, участвующих в Конференции, составляет кворум.

Общие полномочия Председателя

Правило 14

1. Вдобавок к осуществлению полномочий, возложенных на него другими положениями настоящих Правил, Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции; открывает и закрывает каждое заседание, руководит дискуссией, обеспечивает соблюдение настоящих Правил, предоставляет слово, определяет наличие консенсуса, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания. Председатель, с учетом

[1] Имеется в виду, что все финансовые процедуры в связи с обзорной Конференцией не создают прецедента.

настоящих Правил, осуществляет полный контроль за ходом заседаний и поддерживает порядок на них. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить продолжительность выступлений ораторов и количество выступлений представителя каждого государства по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

2. Председатель при осуществлении своих функций остается под началом Конференции.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 15

Представитель может в любое время поставить вопрос о порядке ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими Правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если только оно не будет отклонено большинством представителей, присутствующих и участвующих в голосовании. Представитель, выступая по порядку ведения заседания, не может высказываться по существу обсуждаемого вопроса.

Выступления

Правило 16

1. Никто не может выступать на Конференции без предварительного разрешения Председателя. С учетом правил 15, 17 и 19-22, Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они изъявили желание выступить.

2. Прения ограничиваются обсуждаемым вопросом, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не имеют отношения к нему.

3. Конференция может ограничить продолжительность выступлений ораторов и количество выступлений представителя каждого государства по одному вопросу; разрешение высказаться по ходатайству о таком ограничении предоставляется только двум представителям, выступающим за установление таких ограничений, и двум - против, после чего ходатайство немедленно ставится на голосование. В любом случае Председатель ограничивает выступления по процедурным вопросам максимум пятью минутами. Если при регламентированных прениях оратор превышает отпущенное время, Председатель безотлагательно призывает его к порядку.

Внеочередные выступления

Правило 17

Председателю комитета может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключения, к которому пришел его комитет.

Прекращение записи ораторов

Правило 18

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов. Когда прения по какому-либо пункту заканчиваются за отсутствием желающих выступить, Председатель объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет то же значение, что и прекращение прений согласно правилу 22.

Право на ответ

Правило 19

Вне зависимости от правила 18 Председатель может предоставить право на ответ представителю любого государства, участвующего в Конференции. Такие выступления должны быть максимально краткими и, как общее правило, делаются в конце последнего в этот день заседания.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 20

Представитель может в любое время ходатайствовать о перерыве или закрытии заседания. Никакой дискуссии по таким ходатайствам не допускается, и они, с учетом правила 23, немедленно ставятся на голосование.

Перерыв в прениях

Правило 21

Представитель может в любое время ходатайствовать о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться по этому ходатайству предоставляется только двум представителям, выступающим за перерыв в прениях, и двум - против, после чего ходатайство, с учетом правила 23, немедленно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 22

Представитель может в любое время ходатайствовать о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, изъявил ли желание выступить какой-либо другой представитель. Разрешение высказаться по ходатайству предоставляется только двум представителям, возражающим против такого прекращения, после чего ходатайство, с учетом правила 23, немедленно ставится на голосование.

Порядок рассмотрения ходатайств

Правило 23

Нижеуказанные ходатайства подлежат приоритетному рассмотрению по сравнению со всеми представленными заседанию предложениями или другими ходатайствами в следующем порядке:

a) о перерыве заседания;

b) о закрытии заседания;

c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;

d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Представление предложений и поправок по существу

Правило 24

Предложения и поправки по существу обычно представляются в письменном виде Генеральному секретарю Конференции, который распространяет их копии среди всех делегаций. Если Конференция не решит иначе, предложения и поправки по существу обсуждаются или решения по ним принимаются не ранее чем через 24 часа после распространения их копий на всех языках Конференции среди всех делегаций.

Снятие предложений и ходатайств

Правило 25

Предложение или ходатайство может быть снято его авторами в любое время до принятия по нему решения, при условии что к нему не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение или ходатайство может быть вновь внесено любым представителем.

Решение относительно компетентности

Правило 26

Любое ходатайство, требующее решения о компетентности Конференции принимать представленное ей предложение, решается до принятия решения по соответствующему предложению.

Повторное обсуждение предложений

Правило 27

Предложения, принятые консенсусом, не могут подвергаться повторному обсуждению, если только Конференция не достигнет консенсуса относительно такого повторного обсуждения. Когда предложение принимается или отклоняется большинством или двумя третями голосов, оно не может подвергаться повторному обсуждению, если только Конференция не примет такого решения большинством в две трети членов, присутствующих и участвующих в голосовании. Разрешение высказаться относительно ходатайства о повторном обсуждении предоставляется только двум

ораторам, возражающим против ходатайства, после чего оно немедленно ставится на голосование.

VI. ГОЛОСОВАНИЕ И ВЫБОРЫ

Принятие решений

Правило 28

1. Решения по процедурным вопросам и в ходе выборов принимаются большинством представителей, присутствующих и участвующих в голосовании.

2. Поскольку задача обзорной Конференции состоит в рассмотрении действия Конвенции с целью удостовериться в реализации целей преамбулы и положений Конференции, а тем самым и в повышении ее эффективности, следует всячески стремиться к достижению согласия по вопросам существа путем консенсуса. Голосования по таким вопросам не следует проводить до тех пор, пока не будут исчерпаны все усилия по достижению консенсуса.

3. Если, невзирая на всяческие усилия делегатов по достижению консенсуса, вопрос существа выносится на голосование, Председатель откладывает голосование на 48 часов и в этот период отсрочки предпринимает, с помощью Генерального комитета, все усилия к тому, чтобы облегчить достижение общего согласия, и до конца этого периода представляет доклад Конференции.

4. Если к концу периода отсрочки Конференция не достигла согласия, проводится голосование, и решения принимаются большинством в две трети представителей, присутствующих и участвующих в голосовании, при условии что такое большинство включает по крайней мере большинство государств, участвующих в Конференции.

5. Если возникает вопрос о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, Председатель Конференции выносит постановление по этому вопросу. Протест против этого постановления немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если только протест не будет одобрен большинством представителей, присутствующих и участвующих в голосовании.

6. В случаях когда проводится голосование в соответствии с пунктами 1 и 4 выше, применяются соответствующие Правила процедуры, касающиеся проведения голосования на Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций, за исключением тех случаев, когда здесь предусмотрено иное.

Право голоса

Правило 29

Каждое государство - участник Конвенции имеет один голос.

Значение фразы "представители, присутствующие и участвующие в голосовании"

Правило 30

Для целей настоящих правил фраза "представители, присутствующие и участвующие в голосовании" означает представителей, голосующих за или против. Представители, воздержавшиеся от голосования, считаются не участвовавшими в голосовании.

Выборы

Правило 31

Все выборы проводятся тайным голосованием, если только Конференция не примет иного решения в ходе выборов, где число кандидатов не превышает числа подлежащих заполнению выборных мест.

Правило 32

1. Если, когда подлежит заполнению только одно выборное место, ни один кандидат не получит при первой баллотировке требуемого большинства, проводится вторая баллотировка, ограниченная двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при второй баллотировке голоса разделятся поровну, Председатель делает выбор между кандидатами по жребию.

2. В случае если при первой баллотировке голоса делятся поровну между кандидатами, получившими второе по величине большинство голосов, то между такими кандидатами проводится специальная баллотировка с целью сокращения их числа до двух; аналогичным образом, в случае если голоса делятся поровну между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится специальная баллотировка, и если в результате специальной баллотировки голоса вновь разделятся поровну, Председатель исключает одного кандидата по жребию, после чего проводится еще одна баллотировка в соответствии с пунктом 1.

Правило 33

1. Когда одновременно и при одинаковых условиях подлежат заполнению два или более выборных места, то в количестве, не превышающем число таких мест, избираются те кандидаты, которые при первой баллотировке получили требуемое большинство и наибольшее число голосов.

2. Если число кандидатов, получивших такое большинство, меньше числа мест, подлежащих заполнению, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные баллотировки, при условии что, если остается заполнить только одно место, применяются процедуры, предусмотренные в правиле 32. Баллотировка ограничивается неизбранными кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущей баллотировке, но их число не должно более чем вдвое превышать число подлежащих заполнению мест. Однако в случае если голоса делятся поровну между бóльшим числом неизбранных кандидатов, проводится специальная баллотировка с целью сократить число кандидатов до требуемого количества; если голоса и на этот раз разделятся поровну между бóльшим, чем требуется, числом кандидатов, Председатель сокращает их число до требуемого по жребию.

3. Если такая ограниченная баллотировка (не считая специальной баллотировки, проводимой на условиях, указанных в последнем предложении пункта 2), оказывается безрезультатной, Председатель делает выбор между кандидатами по жребию.

VII. ДРУГИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОРГАНЫ КОНФЕРЕНЦИИ

Правило 34

Конференция может учреждать соответствующие органы. Как общее правило, каждое государство - участник Конвенции, участвующее в Конференции, может быть представлено в этих органах, если только не будет решено иначе.

Комитет полного состава

Правило 35

Конференция учреждает Комитет полного состава для подробного рассмотрения вопросов существа, имеющих отношение к Конвенции, с целью облегчить работу Конференции.

Редакционный комитет

Правило 36

1. Конференция учреждает Редакционный комитет в составе представителей тех же государств, что и в Генеральном комитете. Он координирует составление и редактирование всех текстов, передаваемых ему Конференцией. Без возобновления предметной дискуссии по любому вопросу он также разрабатывает проекты и дает советы относительно составления текстов по просьбе Конференции.

2. Представители делегаций, предлагающие тексты, передаваемые Редакционному комитету сообразно с пунктом 1 данного правила, имеют право участвовать, по их просьбе, в обсуждении этих текстов в Редакционном комитете.

3. Представители других делегаций также могут посещать заседания Редакционного комитета и могут принимать участие в его работе, когда обсуждаются вопросы, имеющие для них особое значение.

VIII. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И ПРОЦЕДУРЫ

Правило 37

Правила, касающиеся должностных лиц, секретариата Конференции, ведения заседаний и голосования на Конференции (содержащиеся в главах II (правила 5-7), IV (правила 10-11), V (правила 13-27) и VI (правила 28-33) выше), применяются mutatis mutandis к работе комитетов и других соответствующих органов, за исключением тех случаев, когда:

a) в отсутствие иного решения любой орган, учреждаемый по правилу 34, избирает председателя и других требующихся ему должностных лиц;

b) председатели Генерального комитета, Комитета полного состава, Редакционного комитета и Комитета по проверке полномочий и председатели органов, учреждаемых по правилу 34, могут голосовать в своем качестве представителей их государств;

c) большинство представителей в Генеральном комитете, Комитете полного состава, Редакционном комитете или Комитете по проверке полномочий

составляет кворум; по желанию Конференции то же самое может применяться и к любому органу, учреждаемому по правилу 34.

IX. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ

Языки Конференции

Правило 38

Официальными языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки.

Устный перевод

Правило 39

1. Речи, произносимые на языке Конференции, переводятся устно на другие языки.

2. Представитель может произносить речь на языке, не являющемся языком Конференции, если он обеспечивает устный перевод на один такой язык. При устном переводе на другие языки Конференции устные переводчики секретариата могут брать за основу устный перевод на первый такой язык.

Язык официальных документов

Правило 40

Официальные документы выпускаются на языках Конференции.

Звукозаписи заседаний

Правило 41

Звукозаписи заседаний Конференции и всех комитетов производятся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций. Если только не будет решено иначе, такие записи не производятся в случае заседаний любого другого соответствующего органа, учреждаемого по правилу 34.

Краткие отчеты

Правило 42

1. Секретариатом готовятся краткие отчеты о пленарных заседаниях Конференции, за исключением той части этих заседаний, которая посвящена рассмотрению пункта 10 (a) повестки дня "Общие прения". Такие отчеты выпускаются на языках Конференции. Они как можно скорее распространяются в предварительном виде среди всех участников Конференции. Участники прений могут в течение трех рабочих дней с получения предварительных кратких отчетов представить секретариату исправления к кратким отчетам об их собственных выступлениях; в особых случаях председательствующий может, в консультации с Генеральным секретарем Конференции, продлить срок представления исправлений. Урегулирование любых разногласий относительно таких исправлений производится решением председательствующего того органа, к которому относится такой отчет, после ознакомления, где необходимо, со звукозаписями заседаний. Отдельные исправления к предварительным отчетам обычно не выпускаются.

2. Краткие отчеты с любыми внесенными исправлениями незамедлительно распространяются среди участников Конференции.

X. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Правило 43

1. Пленарные заседания Конференции проводятся открытыми, если только не будет решено иначе.

2. Заседания Комитетов или любого другого соответствующего органа, учреждаемого по правилу 34, проводятся закрытыми.

XI. УЧАСТИЕ И ПРИСУТСТВИЕ

Правило 44

1. Подписавшие государства

Любое государство, подписавшее Конвенцию, но еще не ратифицировавшее ее, имеет право, не участвуя в принятии решений - либо путем консенсуса, либо путем голосования, - участвовать в работе Конференции, при условии предварительного

письменного уведомления Генерального секретаря Конференции. Это означает, что любое из этих подписавших государств имеет право посещать заседания Конференции, выступать на пленарных заседаниях, получать документы Конференции и письменно представлять Конференции свои мнения, которые рассматриваются как документы Конференции.

2. Наблюдатели

a) Любое другое государство, которое, в соответствии со статьей XIV Конвенции, имеет право стать ее участником, но которое не подписало и не ратифицировало ее, может ходатайствовать перед Генеральным секретарем Конференции о получении статуса наблюдателя, предоставление которого производится по решению Конференции[2]. Такое государство имеет право назначать должностных лиц для посещения пленарных заседаний, за исключением закрытых заседаний, и получения документов Конференции. Государство-наблюдатель имеет также право представлять документы участникам Конференции.

b) Любая национально-освободительная организация, уполномоченная Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций[3] участвовать в качестве наблюдателя в сессиях и работе Генеральной Ассамблеи, всех международных конференций, созываемых под эгидой Генеральной Ассамблеи, и всех международных конференций, созываемых под эгидой других органов Организации Объединенных Наций, может ходатайствовать перед Генеральным секретарем Конференции о получении статуса наблюдателя, предоставление которого производится по решению Конференции. Такая освободительная организация имеет право назначать должностных лиц для посещения пленарных заседаний и заседаний Комитета полного состава, за исключением закрытых заседаний, и получения документов Конференции. Организация-наблюдатель имеет также право представлять документы участникам Конференции.

3. Организация Объединенных Наций

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или его представитель или представители имеют право посещать пленарные заседания и заседания любого другого соответствующего органа, учреждаемого по правилу 34, и получать документы

---

[2] Имеется в виду, что любое такое решение будет приниматься в соответствии с практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

[3] Согласно резолюциям Генеральной Ассамблеи - 3237 (XXIX) от 22 ноября 1974 года и 3280 (XXIX) от 10 декабря 1974 года.

Конференции. Они также имеют право представлять материалы как устно, так и письменно.

4. Специализированные учреждения и региональные межправительственные организации

Специализированные учреждения, а также региональные межправительственные организации могут ходатайствовать перед Генеральным секретарем Конференции о получении статуса наблюдателя, предоставление которого производится по решению Конференции. Учреждение-наблюдатель имеет право назначать должностных лиц для посещения пленарных заседаний, за исключением закрытых заседаний, и получения документов Конференции. Конференция может также пригласить их представить в письменном виде свои мнения и замечания по вопросам, относящимся к сфере их компетенции, которые могут быть распространены в качестве документов Конференции.

5. Неправительственные организации

Представители неправительственных организаций, посещающие пленарные заседания, будут вправе по их просьбе получать документы Конференции.

_____